

日本對台灣文學研究概述

明田川聰士著，明田川卓譯

一、前言

2022-2023這兩年間，Covid-19對各種集會及活動的影響逐漸降低，許多研討會及學會採取現場與線上同步的方式進行。病毒肆虐固然限制了人類的活動範圍，但線上會議的發展卻也讓日本各地及海內外的研究者得以突破地理隔閡，透過線上會議交換彼此意見。以下就「學術專著與論文集」、「學術論文」兩個面向介紹這兩年日本學界對台灣文學的研究概況。

二、學術專著與論文集：突破日本／台灣文學既有框架

2023年3月剛從橫濱國立大學退休的垂水千惠，以及早先於2018年從天理大學退休的下村作次郎，兩位學者在退休之後仍持續深化其學術研究，為日本的台灣文學學界開拓新的視野與深度。垂水在其學術專著《台湾文学というポリフォニー——往還する日台の想像力》中，¹除了從日本文學的視角重新探討楊逵、張文環及王昶雄等作家的日語文學作品之外，更將觸角延伸至邱妙津、紀大偉等戰後酷兒文學，同時深入邱永漢、陳舜臣、日影丈吉、丸谷才一、津島佑子、吉田修一甚至是東山彰良等人的作品，從台日兩地之間的不同視角相互映照，彰顯出台灣與

日本文學之間的跨域聲響與眾聲喧嘩，帶領讀者重新思索台灣文學的框架與界義。

另一本下村作次郎的《台湾原住民文学への扉——「サヨンの鐘」から原住民作家の誕生へ》則展現出下村在文學翻譯及研究上仍有極其旺盛的創作能量。²下村將本書焦點擺置於台灣原住民的文學與文化研究，第一部從著名的「莎韻之鐘」敘事出發，討論不同媒介如何再現「莎韻之鐘」。「莎韻之鐘」故事描述泰雅族原住民少女莎韻為了即將前赴戰場的老師背負行囊，但卻在送行途中不幸遭遇強風暴雨而喪生。下村認為「莎韻之鐘」的敘事原型從戰前到戰後不斷地被改編為文學、舞台劇、電影或編列為教科書，時至今日已經成為思考台灣社會原住民文學時所無法迴避的代表性意象。本書第二部以拓拔斯·塔瑪匹瑪、孫大川、夏曼·藍波安、巴代、里慕伊·阿紀等1990年代原住民正名運動之文學作品，及形塑出的原住民表象為核心概念；其中，第3章〈日本における台湾原住民文学研究——翻譯・出版と書評を中心に〉以及第7章〈日本における台湾原住民文学の受容〉細緻地爬梳了台灣原住民文學在日本透過翻譯、研究、評論而逐漸被認知的發展脈絡，對台灣原住民文學在日

1 垂水千惠，《台湾文学というポリフォニー——往還する日台の想像力》（日本東京：岩波書店，2023.03）。

2 下村作次郎，《台湾原住民文学への扉——「サヨンの鐘」から原住民作家の誕生へ》（東京：田畑書店，2023.04）。

本的譯介情況與推展過程有極為深入的介紹。

下村作次郎及垂水千惠兩位退休教授將其長年研究成果出版的同時，中生代的台灣文學研究者也針對不同議題出版學術專書，有愛知縣立大學副教授張文菁的《通俗小説からみる文学史——1950年代台湾の反共と恋愛》³ 以及筆者的《戦後台湾の文学と歴史・社会——客家人作家・李喬の挑戦と二十一世紀台湾文学》⁴。這兩部學術著作都是由博士論文改寫而成，其中，張以1950年代通俗小説為研究對象，探討當時通俗文學的閱讀與出版，並從通俗文學發展的文化史觀點解析台灣戰後初期社會的樣態與體制。日本及台灣學界過去對1950年代文學的認識，多集中在反共抗戰文學，而本書則是為讀者展示出另一個更貼近庶民與大眾生活的1950年代文學與社會，也凸顯了雅俗文學之間的張力。另一方面，筆者則是以李喬作品為研究對象，藉由李喬歷史素材小説對歷史的重寫與挪用，探索戰後台灣歷史、記憶、文學的構成與力學關係，以李喬為中心討論歷史與文學的概念邊界，並從文學創作的角度分析台灣戰後的自我建構與認同發展。上述兩本學術專著在日本學術界獲得不少矚目，日本台灣學會及日本中國學會學術雜誌上也有相關書評介紹。

除了個人學術專著之外，論文集的出版也值得注意。台灣推理及大眾小説研究者陳國偉與專門研究日本近代文學及次文化的押野武志共同合作編著的《交差する日台戦後

サブカルチャー史》一書中，⁵ 共收錄12篇論文，從各個角度切入台日雙方次文化的連動系譜。此外，下岡友加、柳瀨善治共編的《『台湾愛国婦人』研究論集——〈帝国〉日本・女性・メディア》則以《台灣愛國婦人》雜誌為核心，⁶ 收錄的8篇論文均從不同關鍵字折射出該雜誌反映出的時代風景，射程含括日本近代文學、殖民地研究、女性史研究等領域。《台灣愛國婦人》是1908年至1916年由愛國婦人會台灣支部所發行的機關誌，同時也是戰前日本帝國於外地發行的首部女性雜誌，該雜誌的復刻版自2019年7月開始陸續出版，明治篇38卷於2020年刊行完畢；而大正篇45卷則於2023年12月完成出版。⁷ 此外，與復刻版出版相關論文還有下岡友加於2022年發表的〈〈書く女〉の誕生——『台湾愛国婦人』掲載小説・尾島菊子「幼きころ」〉。⁸ 另外，白水紀子也於同年發表關於性別議題的論文〈台湾LGBT文学の現在——「新しいホモノーマティビティ」への対抗〉，收錄於小濱正子、板橋暁子編輯的《東アジアの家族とセクシュアリティ——規範と逸脱》。⁹

此外，利用與異文化之間的衝擊，回

3 張文菁，《通俗小説からみる文学史——1950年代台湾の反共と恋愛》（日本東京：法政大学出版局，2022.02）。

4 明田川聡士，《戦後台湾の文学と歴史・社会——客家人作家・李喬の挑戦と二十一世紀台湾文学》（日本兵庫：関西学院大学出版会，2022.01）。

5 押野武志、吉田司雄、陳國偉、涂銘宏編著，《交差する日台戦後サブカルチャー史》（日本北海道：北海道大学出版会，2022.03）。

6 下岡友加、柳瀨善治編，《『台湾愛国婦人』研究論集——〈帝国〉日本・女性・メディア》（日本広島：広島大学出版会，2022.03）。

7 《台湾愛国婦人〈明治編〉》1-38卷（日本京都：三元社，2019.07-2020.11）；《台湾愛国婦人〈大正編〉》1-45卷（日本京都：三元社，2021.06-2023.12）。

8 下岡友加，〈〈書く女〉の誕生——『台湾愛国婦人』掲載小説・尾島菊子「幼きころ」〉，《広島大学文学部論集》82卷（2022.12），頁1-20。

9 小濱正子、板橋暁子編，《東アジアの家族とセクシュアリティ——規範と逸脱》（日本京都：京都大学学術出版会，2022.02）。

頭檢視日語的複聲性與多樣性也成為近兩年台日文學相互碰撞的契機。中川成美、西成彦負責編輯的《旅する日本語——方法としての外地巡礼》收錄多位研究者論文，¹⁰ 首先，政治大學教授吳佩珍從日本文壇於1930年代對愛爾蘭文學的譯介談起，層層推展並剖析戰前台灣新文學運動與愛爾蘭文藝復興之間的關聯，勾勒出當時世界思潮的脈動與文化翻譯的複雜性；立命館大學教授三須祐介則嘗試從大島渚《俘虜》到明毓屏《再見，東京》論究戰爭狀態下萌生的「同志」情誼；而劉怡臻、金東僊從戰前殖民地的台灣文壇、朝鮮文壇討論文學與文化的譯介與轉化，這些論文都為讀者映照出不同時期、不同視點下的多元「日本」文學風貌，使得「日本文學」的「日本」不僅僅指涉近代民族國家，而同時包含了超越固有疆界與時代的意涵，而這也迫使我們藉此重新思考「台灣」文學範疇的既定框架。關於日本文學內與外的辯證，不得不提日本作家黑川創於2023年出版的《「日本語」の文学が生まれた場所——極東20世紀の交差点》，¹¹ 其中第二部「〈外地〉の日本語文学の広がり」介紹戰前台灣、滿洲、朝鮮、內蒙古、樺太、南洋各地的日語創作活動，文中列舉了楊達、龍瑛宗、呂赫若、邱永漢、坂口禱子、佐藤春夫、中村地平等人的日語創作，也討論戰前台灣作家創作中所蘊含的矛盾與苦惱，藉此提醒當代讀者不能忽視日本文學本身所帶有的歷史傷痕。

10 中川成美、西成彦編，《旅する日本語——方法としての外地巡礼》（日本京都：松籟社，2022.03）。

11 黑川創，《「日本語」の文学が生まれた場所——極東20世紀の交差点》（日本千葉：みぎわ，2023.11）。

三、學術論文：復刻版出版帶動研究風潮

學術論文方面，日本於2022年10月發行了戰前台灣漢生病療養院樂生院的機關誌《萬壽果》復刻版，¹² 長期關注漢生病患者文學創作，亦即所謂「癩文學」的研究者一橋大學教授星名宏修不僅為《萬壽果》復刻版撰寫解說文，更於隔年發表其研究成果〈帝国を移動する——癩者・青山純三の軌跡とその文学〉。¹³ 星名聚焦討論青山純三的文學作品，青山純三出生於日本山梨縣，曾生活於朝鮮半島釜山的療養所，輾轉來到台灣樂生院並在此度過餘生。星名細緻地分析青山純三的經歷與短歌創作，再加上他之前以《萬壽果》兒童詩為對象的論文〈台湾・樂生院の児童詩を読む〉，¹⁴ 為至今鮮為人知的「癩文學」提供了紮實的研究基礎。

戰前台灣殖民地文學一直是日本學者關心的研究領域，關西學院大學教授大東和重的〈帝国の片隅で——戦時下の台湾における国民動員と文学〉，¹⁵ 討論台北高等學校文藝部雜誌《翔風》的核心人物，如王育德、新垣宏一、庄司總一等的文學創作，試圖勾勒戰爭時期實施國民總動員時，生活在台灣的青年如何將自身思想與該時代的動盪表現在創作之中。另一篇同樣將研究關懷投注於戰時殖民地台灣青年文學的論文，是豐橋技術科學大學副教授和泉司的〈「文学」と

12 《萬壽果》，（日本東京：不二出版，2022.10）。

13 星名宏修，〈帝国を移動する——癩者・青山純三の軌跡とその文学〉，《野草》110號（2023.03），頁1-22。

14 星名宏修，〈台湾・樂生院の児童詩を読む〉，《詩と思想》3卷430號（2023.08），頁78-81。

15 大東和重，〈帝国の片隅で——戦時下の台湾における国民動員と文学〉，《外国語外国文化研究》19號（2023.03），頁65-93。

「受験」——日本統治期台湾の日本語＝国語授業からはみだすもの〉¹⁶ 和泉從王育德及龍瑛宗的傳記等紀錄，討論1930年代後至戰爭末期，殖民地本島青年如何學習日語並參與考試。饒富興味的是，大東與和泉的這兩篇論文均不約而同地提到了吳濁流的《亞細亞的孤兒》。2022年岩波現代文庫重新出版《亞細亞的孤兒》，¹⁷ 由學者山口守撰寫解說文〈近代台湾人の精神史を巡る旅〉。吳濁流《亞細亞的孤兒》的再版與重新受矚目，不僅意味著吳濁流作品仍是當代日本學者在研究台灣文學時的重要參照文本，同時也顯示出近年台日兩地的頻繁交流，促使日本讀者對台灣的認識由淺入深，也相對帶動了台灣文學的出版情況。

和泉司除上述論文之外，另發表了〈生き延びるための選択肢——亡命作家・邱永漢の「日本語」と「英語」〉與〈「日華断交」後の邱永漢——境界線上に生きた作家〉兩篇論文。¹⁸ 前者從邱永漢在香港雜誌上的英文投稿出發，比較日語及英語文本的異同，藉此探索邱永漢創作初期的思想與概念形成；後者則是將視點轉移至邱永漢的國籍與認同上，討論邱永漢跨越種種國籍藩籬、領域及界限的思想與時代意義。同樣與台日間跨境相關的論文還有岩瀬みゆきの〈野上彌生子の「同化主義」批判——三つの台湾

旅行記を中心に〉¹⁹ 從上述論文議題看來，戰前台灣文學不僅是台灣文學研究者的重要問題意識，對日本文學的研究者而言，同樣也是深具啟發性的研究方向。

戰後台灣文學研究方面，廣島大學名譽教授三木直大〈日本における李喬文学受容の三つのフェーズとこれからの展開〉是依作者在2022年由清華大學台文所主辦之「李喬文學、文化與族群論述國際學術研討會」演講稿所改寫的論文。²⁰ 文中爬梳李喬文學在日本的翻譯與發展，三木將李喬文學的譯介過程分為三階段，分別是1980年代早期由松永正義及若林正丈翻譯的短篇作品，到1990年代至2000年代岡崎郁子及三木直大開始挑戰長篇作品，至2010年代後則是由筆者翻譯的李喬早期作品。本文雖以李喬文學為討論對象，但讀者也能從中看出台灣文學研究在日本的世代進程。1980年代為數不多的日譯作品雖然大部分都是短篇，但卻成為日本接觸同時代台灣文學的重要管道，隨著1990年代台灣文學在日本的出版增加，翻譯及研究多集中在代表性的作家身上。近年來台日關係緊密發展，再加上翻譯與研究較之前多元，同志文學或馬華文學等領域也成為翻譯及研究者的關切對象，如筆者的〈異質な空間での歴史の引用——張貴興『野猪渡河』を中心に〉便是以馬華文學為中心，討論文本中日本、台灣及馬來西亞的空間與歷史認識。²¹

16 和泉司，〈「文学」と「受験」——日本統治期台湾の日本語＝国語授業からはみだすもの〉，《昭和文学研究》85卷（2022.09），頁132-146。

17 吳濁流，《アジアの孤児》（日本東京：岩波書店，2022.09）。

18 和泉司，〈生き延びるための選択肢——亡命作家・邱永漢の「日本語」と「英語」〉，《日本近代文学》106卷（2022.05），頁144-159；和泉司，〈「日華断交」後の邱永漢——境界線上に生きた作家〉，《現代中国研究》50號（2023.03），頁38-53。

19 岩瀬みゆき，〈「野上彌生子の「同化主義」批判——三つの台湾旅行記を中心に〉，《社会文学》56號（2022.08），頁114-126。

20 三木直大，〈日本における李喬文学受容の三つのフェーズとこれからの展開〉，《日本台湾学会報》25號（2023.07），頁127-135。

21 明田川聡士，〈異質な空間での歴史の引用——張貴興，

《日本台灣學會報》於2022、2023年分別刊載了河原功〈台湾研究を始めるといこと——台湾文学研究と資料復刻にかけた50年〉，²² 以及一橋大學名譽教授松永正義〈台湾研究を始めるといこと——台湾新文学運動から台湾文学まで〉。²³ 兩篇文章分別從資料的復刻出版及學術發展的觀點著手，詳述日本學界對台灣文學的研究軌跡，顯示出日本在台灣文學的譯介方面已累積了一定的成果。關於台灣文學作品在日本的翻譯與出版，愛知大學教授黃英哲與倉本知明均對此提出獨到觀點。黃英哲〈台湾文学作品における台湾語エクリチュールの邦訳問題を考える〉，²⁴ 以及倉本知明〈現代台湾文学における台湾語エクリチュールの日本語翻訳に関する比較検討〉，²⁵ 兩篇論文均綿密地鋪陳台灣文學在日本的翻譯出版系譜，點出日譯表現的問題與傾向，並以此考量日本獨特的翻譯出版文脈。

日本的台灣文學譯者向來也兼具研究者身分，許多學者在翻譯的同時也對台灣文學背後的社會脈絡與出版懷抱著關心，在日譯本翻譯出版後撰寫解說，或將其觀察發表於學術期刊者不在少數。2023年5月陳思宏《鬼

地方》出版後，²⁶ 譯者三須祐介隨即發表〈台湾現代文学のなかの「鬼」の形象——陳思宏『亡霊の地』と台湾における鬼月の観察を手がかりに〉；²⁷ 同年10月筆者也於翻譯陳又津《跨界通訊》後，²⁸ 在《マテシス・ウニウエルサリス》發表〈陳又津『跨界通訊』で描かれるその社会的背景〉，²⁹ 兩篇論文都對當代台灣社會及作品的出版脈絡與意涵有深刻的解析。

三木直大除了從事李喬作品的翻譯與研究工作之外，也是引介台灣現代詩到日本的重要舵手。三木直大於2022年發表〈台湾現代詩とステイーブン・スペンダー——饒正太郎・紀弦・鮎川信夫〉，³⁰ 以戰後台灣的現代派詩人及其新詩運動為研究對象，分析英國詩人史蒂芬·史班德（Stephen Spender，1909-1995）對紀弦、覃子豪、林亨泰、陳千武、余光中等詩人的影響。另外，同樣由比較文學觀點切入台灣現代詩的論文，尚有東北公益文科大学吳衛峰〈台湾現代詩における俳句の影響について——1990年代前半の中国語俳句ブームを中心〉及〈台湾現代詩における俳句の影響について（続）——1990年代後半から現在までの詩界〉兩篇。³¹

《野猪渡河》を中心に》，《マテシス・ウニウエルサリス》24卷2號（2023.03），頁1-22。

- 22 河原功，〈台湾研究を始めるといこと——台湾文学研究と資料復刻にかけた50年〉，《日本台湾学会報》24號（2022.06），頁219-222。
- 23 松永正義，〈台湾研究を始めるといこと——台湾新文学運動から台湾文学まで〉，《日本台湾学会報》25號，頁202-206。
- 24 黃英哲，〈台湾文学作品における台湾語エクリチュールの邦訳問題を考える〉，《植民地文化研究》21號（2023.02），頁138-141。
- 25 倉本知明，〈現代台湾文学における台湾語エクリチュールの日本語翻訳に関する比較検討〉，《日本台湾学会報》25號，頁36-56。

26 陳思宏著，三須祐介譯，《亡霊の地》（日本東京：早川書房，2023.05）。

27 三須祐介，〈台湾現代文学のなかの「鬼」の形象——陳思宏『亡霊の地』と台湾における鬼月の観察を手がかりに〉，《立命館言語文化研究》35卷1號（2023.09），頁1-9。

28 陳又津著，明田川聡士譯，《靈界通信》（日本愛知：あるむ，2023.10）。

29 明田川聡士，〈陳又津『跨界通訊』で描かれるその社会的背景〉，《マテシス・ウニウエルサリス》25卷1號（2023.09），頁1-20。

30 三木直大，〈台湾現代詩とステイーブン・スペンダー——饒正太郎・紀弦・鮎川信夫〉，《アジア社会文化研究》23號（2022.03），頁113-140。

31 吳衛峰，〈台湾現代詩における俳句の影響について——1990年代前半の中国語俳句ブームを中心〉，《東北公益

近兩年來也有不少與台灣電影或戲劇相關的研究，如日本大學教授赤松美和子〈台灣LGBTQ映画における子どもをめぐるポリティクス〉、³² 日本大學教授三澤真美恵〈戦後台湾映画における「二重の連続性」に関する試論——白克と林搏秋の足跡から〉及〈現代台湾「慰安婦」表象に関する一考察——ドキュメンタリー映画『阿媽の秘密』『葦の歌』を中心に〉、³³ 東京理科大学教授木名瀬高嗣〈映画『西索米（シソミ）：人の最期に付き添う女たち』をめぐる——あるいは、台湾吹奏楽史研究のためのメモランダム〉、³⁴ 同朋大學教授渡邊幸彦〈台湾人形劇団「大氣團」の価値〉、³⁵ 大阪大學副教授中尾薫〈日本統治下台湾における新演劇興行の実態——明治三十八年台南座蜻蛉会の芝居番付より〉、³⁶ 足見台灣文學研究在日本已結合文化人類學、文化史與其他領域的學科而邁向跨學科的多面向發展。

文科大学総合研究論集》42號（2022.01），頁1-20；〈台湾現代詩における俳句の影響について（続）——1990年代後半から現在までの詩界〉，《東北公益文科大学総合研究論集》44號（2023.02），頁1-26。

- 32 赤松美和子，〈台湾LGBTQ映画における子どもをめぐるポリティクス〉，《日本台湾学会報》24號，頁34-55。
- 33 三澤真美恵，〈「戦後台湾映画における「二重の連続性」に関する試論——白克と林搏秋の足跡から〉，《JunCture超域的日本文化研究》13號（2023.03），頁24-40；三澤真美恵，〈現代台湾「慰安婦」表象に関する一考察——ドキュメンタリー映画『阿媽の秘密』『葦の歌』を中心に〉，《中国語中国文化》19號（2022.03），頁101-153。
- 34 木名瀬高嗣，〈映画『西索米（シソミ）：人の最期に付き添う女たち』をめぐる——あるいは、台湾吹奏楽史研究のためのメモランダム〉，《東京理科大学紀要教養篇》54號（2022.03），頁155-176。
- 35 渡邊幸彦，〈台湾人形劇団「大氣團」の価値〉，《同朋文化》17號（2022.03），頁78-51。
- 36 中尾薫，〈日本統治下台湾における新演劇興行の実態——明治三十八年台南座蜻蛉会の芝居番付より〉，《大阪大学大学院文学研究科紀要》63卷（2023.02），頁149-197頁。

四、總結與展望

近兩年台灣文學相關學術書籍與論文雖然在數量並未較往年多，但整體而言仍可以看出研究者們的研究興趣較以往更具議題性，同時也更加深入。再加上這兩年來Covid-19對人類活動的影響降低，許多國際研討會或工作坊都採取線上與現場同時舉辦的方式，研究者之間恢復交流，相信這些交流的成果未來都會以論文或書籍的形式相繼出版問世。

根據大東和重與筆者於《台灣書旅——台灣を知るためのブックガイド》中的文章介紹，³⁷ 2020年後或許可稱之為日本台灣文學翻譯與研究的重要轉折期。文學翻譯上仍以小說為主，有陳思宏《亡靈の地》、陳又津《靈界通信》、甘耀明《真の人間になる》、陳耀昌《フォルモサの涙——獅頭社戦役》、台灣文學咖啡（台湾文学ブックカフェ）系列叢書有邱常婷、王定國、周芬伶《バナナの木殺し》，以及陳思宏等人《プールサイド》、三毛《三つの名を持つ少女——その孤独と愛の記憶》、瓦歷斯·諾幹《都市残酷》、李屏瑤《向日性植物》、劉梓潔《愛しいあなた》、楊双子《台湾漫遊鉄道のふたり》、唐嘉邦《台北野球倶楽部の殺人》、王德威編輯的短篇小說集《華語文学の新しい風》等。³⁸

但近兩年除了小說外，傳記文學、劇

37 大東和重，〈台湾文学——黄金の翻譯時代〉、明田川聡士，〈日本の台湾文学研究〉，NPO法人日本台湾教育支援研究者ネットワーク編，《台湾書旅——台湾を知るためのブックガイド》（日本東京：台北駐日経済文化代表処台湾文化センター，2022.09），頁10-11、22-23。

38 甘耀明著，白水紀子譯，《真の人間になる》（日本東京：白水社，2023.08）；陳耀昌著，下村作次郎譯，《フォルモサの涙——獅頭社戦役》（日本東京：東方書店，2023.08）；邱常婷、王定國、周芬伶著，吳佩珍、白水紀

本原創小說、散文及漫畫也都陸續有日譯出版，如劉美蓮《音楽と戦争のロンド——台湾・日本・中国のはざまに奮闘した音楽家・江文也の生涯》、吳曉樂《子供はあなたの所有物じゃない》、湛藍《君の心に刻んだ名前》、林珮瑜《君との通勤時間》、洪愛珠《オールド台湾食卓記——祖母、母、私の行きつけの店》、游珮芸、周見信的《台湾の少年》、何敬堯《凶説台湾の妖怪伝説》等³⁹，相信這些翻譯作品將會帶動後續的研究與討論熱度，讓台灣日本的互相理解進入另一個高峰。

子、山口守編，池上貞子譯，《台湾文学ブックカフェ2・中篇小説集：バナナの木殺し》（日本東京：作品社，2022.02）；陳思宏、鍾旻瑞、陳柏言、黃麗群、李桐豪、方清純、陳淑瑤、吳明益、瓦歷斯・諾幹、川貝母、甘耀明著，吳佩珍、白水紀子、山口守編，三須祐介譯，《台湾文学ブックカフェ3・短篇小説集：プールサイド——》（日本東京：作品社，2022.02）；三毛著，閻ふさ子、妹尾加代譯，《三つの名を持つ少女——その孤独と愛の記憶》（日本福岡：石風社，2022.01）；瓦歷斯・諾幹著，下村作次郎譯，《都市残酷》（日本東京：田畑書店，2022.03）；李屏瑤著，李琴峰譯，《向日性植物》（日本東京：光文社，2022.07）；劉梓潔著，明田川聡士譯，《愛しいあなた》（日本福岡：書肆侃侃房，2022.10）；楊双子著，三浦裕子譯，《台湾漫遊鉄道のふたり》（日本東京：中央公論新社，2023.04）；唐嘉邦著，玉田誠譯，《台北野球倶楽部の殺人》（日本東京：文藝春秋，2022.08）；王德威等人編，劉慈欣等著，小笠原淳等人譯，《華語文学の新しい風》（日本東京：白水社，2022.10）。

39 劉美蓮著，西村正男監譯，廣瀬光沙譯，《音楽と戦争のロンド——台湾・日本・中国のはざまに奮闘した音楽家・江文也の生涯》（日本福岡：集広舎，2022.03）；吳曉樂著，木内貴子譯，《子供はあなたの所有物じゃない》（日本東京：光文社，2022.10）；湛藍著，大洞敦史譯，《君の心に刻んだ名前》（日本東京：幻冬舎，2022.02）；林珮瑜著，楊墨秋譯，《君との通勤時間》（日本東京：KADOKAWA，2022.12）；洪愛珠著，新井一二三譯，《オールド台湾食卓記——祖母、母、私の行きつけの店》（日本東京：筑摩書房，2022.10）；游珮芸、周見信著，倉本知明譯，《台湾の少年1-4》（日本東京：岩波書店，2022.07～2023.01）；何敬堯著，甄易言譯，《凶説台湾の妖怪伝説》（日本東京：原書房，2022.06）。